

Die Zuckerpuppe aus der Bauchtanzgruppe

Bill Ramsey

Deutsch

Kennt ihr die Zuckerpuppe
aus der Bauchtanztruppe,
von der ganz Marokko spricht?
Die kleine süße Biene
mit der Tüllgardine vor dem
Babydollgesicht?

Suleika, Suleika
heißt die kleine Maus
heißt die Zuckerpuppe
aus der Bauchtanztruppe,
und genau so sieht sie aus.

Da staunt der Vordere Orient,
da staunt der Hintere Orient,
da staunt ein jeder, der sie kennt!

Und mancher Wüstensohn
hat sie schon
als Fata Morgana gesehn.
Ja, sogar mir, sogar mir blieb bei ihr das
Herz fast stehn.

Denn diese Zuckerpuppe
aus der Bauchtanztruppe
sah mich ohne Pause an.
Die kleine süße Biene
mit der Tüllgardine,
die man nicht durchschauen kann.
Suleika, Suleika tanzte auf mich los.
Ja, die Zuckerpuppe
aus der Bauchtanztruppe
setzte sich auf meinen Schoß.

Da staunt der Vordere Orient,
da staunt der Hintere Orient,
da staunt ein jeder, der sie kennt!
Und mancher Wüstensohn
hat sie schon
als Fata Morgana gesehn.
Mir aber war im Moment noch nicht klar
was da geschehn.
Denn diese Zuckerpuppe
aus der Bauchtanztruppe
rückte näher peu a peu.
Dann hob die süße Biene
ihre Tüllgardine vor mir plötzlich in die Höh'.

La muñeca de azúcar de la tropa de la danza del vientre

Español

¿Conocéis vosotros a la muñeca de azúcar
de la tropa de danza del vientre, de la cual
habla todo Marruecos?
¿La pequeña y dulce abeja con el velo de
tul sobre su cara de muñequita?

Zuleika, Zuleika,
Es el nombre de este pequeño ratón, es el
nombre de la muñeca de azúcar de la tropa
de la danza del vientre y ese es
exactamente el aspecto que tiene.

Sorprendió al Oriente Medio,
Sorprendió al Lejano Oriente,
Sorprendió a todos los que la conocieron.

Y muchos hijos del desierto la han visto
como un espejismo.

Si, incluso yo, incluso yo permanezco a su
lado atrapado por su corazón.

Pues esa muñeca de azúcar de la tropa de
la danza del vientre me miraba
constantemente.
La pequeña y dulce abeja con el velo de tul,
a la que no se puede ver a través.

Zuleika, Zuleika danzaba hacia mi.
Si, la muñeca de azúcar de la tropa de la
danza del vientre se sentó en mi regazo.

Sorprendió al Oriente Medio,
Sorprendió al Lejano Oriente,
Sorprendió a todos los que la conocieron.

Y muchos hijos del desierto los han visto
como un espejismo.
Incluso yo, en aquel momento, no tenía
claro lo que había visto.
Pues esta muñeca de azúcar de la tropa de
la danza del vientre se acercó poco a poco.
Entonces la dulce abeja levantó, de pronto,
su velo de tul justo delante de mi.

"Elfriede, Elfriede!" rief ich durch den Saal,
denn die Zuckerpuppe
aus der Bauchtanztruppe
kannte ich aus Wuppertal!
Aus Wuppertal!

Elfrieda, Elfrieda (Alfreda), grité para que se
me escuchase en la sala porque a la
muñeca de azúcar de la tropa de la danza
del vientre la conocía de Wuppertal, de
Wuppertal.